



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE

REPUBBLICA FRANCESE

ACADEMIE DE FRANCE A ROMA

ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA

Règlement de la consultation

De l'Accord Cadre à bon de commande mono attributaire

Regolamento relativo all'appalto di Accordi quadro a buono d'ordine mono assegnatario

Numéro de la consultation: 2019-23

Numero della Gara: 2019-23

Date limite de remise des offres : **10 janvier 2020**

Data di scadenza per la consegna delle offerte: 10 gennaio 2020

Marché : **Prestation et fourniture pour travaux d'entretien extraordinaire dans les jardins de la Villa Médicis.**

Gara d'appalto: Prestazioni e fornitura per manutenzione straordinaria nei giardini di Villa Medici

Villa Médicis : travaux jardin

ARTICLE 1 - OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES

ARTICOLO 1 - OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO

1.1 Objet/Oggetto

Le présent appel d'offres concerne les **prestations et fournitures pour les travaux d'entretien extraordinaire dans les jardins de la Villa Médicis ainsi que des travaux de restauration conformément aux cahiers des charges ci joint**

- C'impegniamo senza riserva, a seconda delle disposizioni dei documenti soprannominati, a realizzare i lavori nelle condizioni stabilite a seguito relativo alle prestazioni e forniture per manutenzione straordinaria nei giardini di Villa Medici e a dei lavori di restauro conformemente ai capitoli allegati

1.2 Procédure de passation

Procedura di gara

Le présent appel d'offres correspond à une procédure adaptée selon le code des marchés publics.

La presente gara corrisponde ad un bando aperto secondo il codice dei contratti pubblici francese

1.3 Forme du marché

tipologia di contratto

Le marché se décompose en prestations forfaitaires et en prestation à bons de commande selon les prix unitaires indiqués dans le bordereau de prix. Le marché est donc en partie un accord cadre à marchés subséquents

Il contratto si compone di una parte delle prestazioni forfettarie e di una parte a buoni d'ordine secondo i prezzi unitari indicati nel computo metrico estimativo.

Le marché est conclu sans minimum pour sa partie à bons de commande

Il contratto non prevede di ammontare minimo per i buoni d'ordini.

Le marché est mono attributaire

Il contratto prevede un solo titolare

1.4 Décomposition en tranches et lots

Ripartizione in tranche e lotti

Tranche / Fase

Sans objet/senza oggetto

Villa Médicis : travaux jardin

Lot / Lotto

Les travaux comprennent un lot unique.

I lavori corrispondano a un unico lotto.

1.5 Variantes

Varianti

Les variantes ne sont pas autorisées, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

Le varianti non sono autorizzate, i candidati dovranno presentare una proposta interamente conforma al dossier di consultazione

Les candidats peuvent toutefois présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les lots pour lesquels les candidats ne sont pas amenés à fournir une offre.

I candidati possono tuttavia presentare una proposta complementare con una o delle varianti, sapendo che non devono introdurre delle modifiche in merito ai lotti per i quali i candidati non sono invitati a proporre un'offerta

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

Nel caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione

1.6 Délai d'exécution

Tempo d'esecuzione

Le délai d'exécution global est fixé dans l'acte d'engagement.

Il tempo globale d'esecuzione è stabilito nell'impegno contrattuale

Les notions de planning prévisionnel, de délai partiel et de calendrier d'exécution sont définies par le Cahier des Clauses Administratives (C.C.A.).

Le nozioni di planning previsionale, di dilazione parziale e di calendario con le scadenze di lavoro sono stabilite dal Capitolato Amministrativo

1.8 Modifications de détail au dossier de consultation

Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

Il Direttore dei lavori si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

Se durante lo studio del dossier dai candidati, la scadenza per la consegna delle offerte va posticipata, il provvedimento precedente va messa in pratica secondo questa nuova data.

1.9 Délai de validité des offres

Validità delle offerte

Le délai de validité des offres est de 90 jours à compter de la date limite de remise des offres.

Il tempo di validità delle offerte è di 90 giorni dalla scadenza delle consegne delle offerte

ARTICLE 2 – INTERVENANTS

ARTICOLO 2 - INTERVENENTI

2.1 Maître d'ouvrage

Committente

Académie de France à Rome

Viale Trinità dei Monti 1

00187 Roma

2.2. Conducteur d'opération

Responsabile del procedimento

Service technique de l'Académie de France à Rome

Ufficio tecnico dell'Accademia di Francia à Roma

2.3 Maîtrise d'œuvre

Direzione dei lavori

Villa Médicis : travaux jardin

Pierre Antoine Gatier, architecte en chef des Monuments Historiques

2.4 Coordination sécurité

Coordinazione per la sicurezza

Sans objet

2.5 Contrôle Technique

Controllo tecnico

Gerardo Fernandez Medina

Via Fontana Mancini 10

Sacrofano

gefemed@yahoo.es

ARTICLE 3 - CONTENU DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES

ARTICOLO 3 – CONTENUTO DEL BANDO DI GARA

3.1 Modalité de retrait et de consultation des documents / *Modalità di accesso al bando di gara*

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement aux candidats qui en auront fait la demande adressée à « lavori-travaux@villamedici.it » y joignant les documents suivants nécessaires à l'admission à la consultation :

- Certificat d'inscription à la chambre de commerce ;
- Déclaration sur la régularité sociale et fiscale ;
- Auto-Certificat anti-mafia pour les italiens et DC1 ou DC2 pour les français.

Il bando di gara sarà consegnato gratuitamente ad ogni candidato che ne farà la richiesta a lavori-travaux@villamedici.it allegando i seguenti documenti necessari all'ammissione al bando:

- *Certificato della camera di commercio,*
- *DURC,*
- *Auto certificazione antimafia per gli italiani e DC1 o DC2 per i francesi*

3.2 Contenu des documents de consultation/*documenti del bando di gara*

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes :

Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:

Villa Médicis : travaux jardin

* Lettre d'invitation ;

Lettera d'invito

* Le Règlement d'appel d'offres ;

Il regolamento di gara d'appalto;

* L'Acte d'engagement (A.E.) ;

L'atto d'impegno ;

* le Cahier des Clauses Administratives (CCA) ;

Il capitolato Amministrativo;

* Cahiers des charges pour les prestations des travaux d'entretien extraordinaire, pour la transplantation des ormes et l'abattage des arbres

Capitolati tecnici per le prestazioni dei lavori di manutenzione straordinari e per la piantumazione degli olmi e per l'abbattimento degli alberi

* La liste des prix unitaires pour les prestations et fourniture concernant les travaux d'entretien extraordinaire et les fournitures

La lista dei prezzi unitari per le prestazioni e forniture riguardante i lavori di manutenzione straordinari e le forniture

* Les décompositions du prix forfaitaire pour la transplantation des ormes et l'abattage des arbres

I computi metrici estimativi per la piantumazione degli olmi e l'abbattimento degli alberi;

* Documentation graphique

Documentazione grafica

Ces documents doivent être remplis et signés en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

Questi documenti vanno compilati e firmati in totalità, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.

ARTICLE 4 – PRESENTATION DES OFFRES

ARTICOLO 4 – PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes remplies, datées et signées divisé en deux enveloppes :

1 -Dans la première enveloppe les informations se référant à l'entreprise :

- Présentation de l'entreprise, avec bilan financier et structure technico-administrative
- Désignation du personnel d'encadrement et du personnel d'exécution.
- Eventuelles certifications, label ...
- Liste des prestations similaires.

2- Dans la deuxième enveloppe les documents se réfèrent à l'offre technico-économique :

- **Documents contractuels remplis et dûment signés,**

- Acte d'engagement,
- Cahier des charges administratif,
- Les 3 Cahiers des charges technique des travaux d'entretien extraordinaire, de travaux de transplantation des ormes et enfin de l'abattage des arbres, acceptés sans aucune modification, signés et datés
- Décompositions du Prix Global et Forfaitaire (DPGF) pour la transplantation des ormes et l'abattage des arbres, acceptés sans aucune modification, signés et datés
- Liste des prix unitaires pour les prestations concernant les travaux d'entretien extraordinaire et les fournitures, remplie, datée et signée
- Documentations graphiques,

- **Documents techniques d'évaluation:**

- Mémoire technique avec les propositions techniques que l'entreprise compte effectuer, dans le cadre de ses prestations,
- Rapport sur les modalités adoptées en matière de développement durable. (produits, équipement, outils...)
- Certification, attestation de formation et habilitation pour le personnel qui sera amené à exécuter des prestations particulières (utilisation de produits, tree climbing...)
- Rapport sur l'insertion sociale que l'entreprise intégrera dans la structure de son équipe (quantitatif, quantitatif).
- Chrono-programme détaillé pour les différentes d'intervention,
- Liste des éventuels sous-traitants.

Tutti candidati alla presente gara d'appalto dovranno consegnare un dossier completo con i seguenti documenti compilati, datati e firmati da loro diviso in 2 buste:

-

1 -Nella prima busta le informazioni riferite all'impresa:

- Presentazione dell'impresa, bilancio finanziario e struttura tecnico amministrativa
- Designazione del personale di inquadramento e del personale esecutante
- Eventuali certificazioni label ...

Villa Médicis : travaux jardin

- *Lista delle prestazioni similari.*

2- *Nella seconda busta, i documenti riferiti all'offerta tecnico-economica:*

- *Documenti contrattuali completati firmati e sottoscritti,*
 - *Atto d'Impegno,*
 - *Capitolato amministrativo,*
 - *i 3 Capitolati tecnici dei lavori di manutenzione straordinari, dei lavori di piantumazione degli olmi dei lavori di abbattimento, accettati senza modifica,*
 - *Computo metrico per la piantumazione degli olmi dei lavori di abbattimento accettati senza modifica,*
 - *Lista dei prezzi unitari per i lavori di manutenzione straordinari e le forniture*
 - *Documentazione grafica,*
- ***Documenti tecnici di valutazione:***
 - *Relazione tecnica con le proposizioni tecniche che l'impresa conta eseguire nell'ambito delle sue prestazioni,*
 - *Relazione sulle modalità adottate in materia di sostenibilità (prodotto, attrezzatura macchinari.)*
 - *Certificazione attestato di formazione e abilitazione per il personale che dovrà eseguire delle prestazioni particolari (uso di prodotti, tree climbing...)*
 - *Relazione sull'inserimento sociale che l'impresa conta integrare nella struttura della squadra (quantitativo, qualitativo)*
 - *Crono-programma dettagliato dei tempi di lavorazione*
 - *Lista degli eventuali sub appaltanti.*

- ***Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.***
- ***Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'Ente Appaltante.***

NOTA : Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

NOTA : Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso i documenti sopra elencati mancassero o fossero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare detti documenti entro 6 giorni.

Il est demandé que les documents soient imprimés recto-verso et qu'ils ne soient pas reliés

E richiesto che la documentazione sia stampata recto verso e che non sia rilegata

ARTICLE 5 – JUGEMENT DES OFFRES

ARTICOLO 5 – GIUDIZIO DELLE OFFERTE

La Personne Responsable du Marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

La persona responsabile del procedimento, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà i dossier non congrui all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.

Pour chaque lot, la Personne Responsable du Marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :

- 55% pour la valeur technique de l'offre décomposée selon les sous critères suivants :
 - o 30 % sur le mémoire technique, de deux pages maximums, sur les modalités d'intervention.
 - o 25% sur les pratiques adoptées au sein de l'entreprise en matière de développement durable et en particulier concernant les propositions de solutions respectueuses de l'environnement et de la biodiversité pour lutter contre les maladies ou attaques rencontrés, l'utilisation de produits, les équipements et outils, ou encore les méthodes adoptées pour effectuer les élagages ou abattage en hauteur.
- 5% sur le projet d'insertion sociale pour les travaux réalisés dans les jardins de la Villa Médicis.
- 40% pour la valeur économique, réparti en
 - o 15 % pour les prix forfaitaires
 - o 25 % pour les prix unitaires

Per ogni lotto, la persona responsabile del procedimento, dopo il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta più vantaggiosa conformemente ai criteri seguenti:

- *55% per il valore tecnico de l'offerta ripartita secondo i sotto criteri seguenti:*
 - o *30 % sulla relazione tecnica di 2 pagine massimo, sulle modalità di intervento.*
 - o *25% sui metodi e tecniche utilizzati dall'impresa e nelle lavorazioni richieste in materia di sostenibilità ed in particolare riguardante le proposte di soluzioni rispettose dell'ambiente e della biodiversità per lottare contro le malattie e attacchi parassitari*

presenti nel parco, i prodotti utilizzati, gli strumenti e attrezzature, o i metodi per eseguire le potature e abbattimenti ad alta quota

- 5% sul progetto di inserimento sociale per i lavori realizzati nei giardini di Villa Medici.
- 40% per il valore economico ripartito
 - o 15 % per i prezzi forfettari
 - o 25 % per i prezzi unitari

Un poids particulier sera attribué à la conformité des offres et au calendrier prévisionnel d'exécution établi par le soumissionnaire.

Un' attenzione particolare sarà data alla conformità delle offerte e al calendario previsionale d'esecuzione fornito dal subappaltare.

Le Maître d'ouvrage attachera un poids particulier à la connaissance des sous-traitants, de leurs références et de leurs capacités professionnelles.

Il Direttore dei lavori, in particolare, darà importanza alla conoscenza dei subappalti, alle loro referenze ed alle loro capacità professionali.

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans la décomposition du prix global forfaitaire figurant dans l'offre d'un candidat, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

Nel caso che degli errori di moltiplicazione o di somma siano costatati nel computo economico del prezzo globale e forfettario, l'ammontare di questo prezzo non sarà rettificato per l'aggiudicazione della gara.

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la décomposition pour la mettre en harmonie avec le prix global forfaitaire. En cas de refus, son offre sera éliminée comme non cohérente.

Tuttavia, se il candidato interessato è presentito per essere scelto, sarà invitato a rettificare il computo per adeguarsi all' ammontare del prezzo globale e forfettario, in caso di rifiuto sarà eliminato in quanto non coerente.

Lors de l'examen des offres, la Personne Responsable du Marché se réservera la possibilité de se faire communiquer le « compte d'exploitation prévisionnel » ou les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile del procedimento si riserverà la possibilità di farsi comunicarsi la decomposizione e i dettagli dei prezzi che hanno permesso all'elaborazione dei prezzi.

La Personne Responsable du Marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

Villa Médicis : travaux jardin

La persona responsabile del procedimento potrà, ad ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interessi generali

ARTICLE 6 : CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES

ARTICOLI 6: CONDIZIONI D'INVIO E DI CONSEGNA DELLE OFFERTE

- L'enveloppe extérieure portera l'adresse suivante :

La busta esteriore con il seguito indirizzo

Académie de France à Rome

Stéphane Gaillard- directeur ad intérim

Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma

et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR -

e le indicazioni : - NE PAS OUVRIR (NON APRIRE)

" Villa Médicis, lavori giardini

En outre /In oltre

Les offres, seront divisées en deux enveloppes :

Le offerte saranno divise in due buste

1- L'enveloppe intéressant le candidat

La busta riguardante il candidato

2- L'enveloppe intéressant l'offre

La busta riguardante l'offerta per

Elle devra être remise en mains propres ou envoyée par pli recommandé avec avis de réception postal, le cachet de la poste faisant foi, avant **le 10 janvier 2020 à 12h00** à l'Académie de France à Rome Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma.

*Dovrà essere consegnata a mano o inviata tramite posta raccomandata A/R. Farà fede il timbro postale con la data di invio entro il **10 gennaio 2020 ore 12** all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti,1-00187 Roma.*

Les dossiers qui seraient remis ou dont le cachet de la poste serait daté après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus, ils seront renvoyés à leur auteur.

I dossier che sarebbero consegnati a mano o il cui timbro postale avrà una data posteriore a quella data limite, non saranno considerati validi e saranno rinviati al mittente.

ARTICLE 7 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

ARTICOLO 7 - INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI

Villa Médicis : travaux jardin

7.1- Visite – Etat des lieux

Sopralluogo

Une visite sur les lieux sera réalisée le **18 décembre à 09h00** ; elle fera l'objet d'un certificat de présence.

Il sopralluogo è fissato per il giorno 18 dicembre 2019 alle ore 09h00; Il sopralluogo e sarà oggetto di un certificato di presenza.

7.2 Informations complémentaires

Informazioni complementari

Toute information complémentaire nécessaire à établir l'offre, sera envoyée à « lavori-travaux@villamedici.it » ; les réponses seront déposées dans un document PDF « demande/réponse » régulièrement mis à jour et publié sur le post du site de la Villa Médicis : (<https://www.villamedici.it/fr/decouvrir-la-villa/organisation/appels-a-projet/>) .

Qualsiasi domanda per ottenere informazione supplementare dovrà essere mandata a l'indirizzo mail : lavori-travaux@villamedici.it; le risposte saranno inserite in un documento pdf “domande/risposte”, regolarmente aggiornato e pubblicato nel post del sito di Villa Medici sul seguente link: (<https://www.villamedici.it/scoprire-la-villa/organizzazione/gare-di-appalto/>).

7.3- Traitement de données à caractère personnel

Trattamento dei dati a carattere personale

Pour l'exécution du présent marché, le titulaire, et le cas échéant ses sous-traitants, est (sont) tenu(s) au respect de la réglementation en vigueur applicable au traitement de données à caractère personnel et, notamment au règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (ci-après, « règlement général sur la protection des données » ou RGPD) et la loi n°78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.

Pour l'application du présent article, le responsable de traitement au sens du RGPD est le pouvoir adjudicateur et le sous-traitant est le titulaire du marché public.

Per l'esecuzione del presente contratto, il titolare, e eventualmente i subappaltatori, è(sono)tenuto (i) al rispetto della regolamentazione in vigore applicabile al trattamento dei dati a carattere personale e, in particolare il regolamento (EU) 2016/679 del parlamento europeo e del consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche rispetto al trattamento dei dati a carattere personale e alla libera circolazione di questi dati e annulla la direttiva annullando 95/46/CE (secondo come scritto “regolamento

generale sulla protezione dei dati” o GDPR) e la legge n°78-17 del 6 gennaio 1978 relativa all’informatica, ai file e alle libertà.

Per l’applicazione del presente articolo, il responsabile del trattamento ai sensi del GDPR è il committente e il subappaltatore è il titolare del contratto.